

stor  
CA1  
EA10  
99T29  
EXF

CANADA

TREATY SERIES **1999/29** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of **ROMANIA** on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, May 25, 1998

In force June 30, 1999

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **ROUMANIE**

Ottawa, le 25 mai 1998

En vigueur le 30 juin 1999

---

PLEASE RETURN TO THE TREATY SECTION  
VEUILLEZ RENVOYER À LA SECTION DES TRAITÉS







CANADA

TREATY SERIES 1999/29 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of **ROMANIA** on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, May 25, 1998

In force June 30, 1999

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **ROUMANIE**

Ottawa, le 25 mai 1998

En vigueur le 30 juin 1999

---

5848 7749 ce) 63464 997  
5848 7758 (f) 63405 00X

**TREATY BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF ROMANIA  
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE  
IN CRIMINAL MATTERS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA**, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

**DESIRING** to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through mutual legal assistance in criminal matters,

**HAVE AGREED** as follows:

**PART I: GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1**

**Obligation to Grant Mutual Legal Assistance**

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, provide each other with the widest possible measure of mutual legal assistance in criminal matters.
2. "Mutual legal assistance" means any assistance provided by the Requested State with respect to criminal investigations and proceedings in the Requesting State, regardless of whether the assistance is sought or is to be provided by a court or some other competent authority.
3. "Criminal matters" means, in the case of Canada, investigations and proceedings relating to any offence created by an act of Parliament or the legislature of a province, and in the case of Romania, investigations and proceedings relating to any offence provided for under Romanian law.
4. "Criminal matters" shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties or customs.
5. Assistance includes:
  - (a) locating and identifying of persons and objects;
  - (b) serving documents, including documents seeking the attendance of persons;
  - (c) providing information, records or documents;



**TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE**

**EN MATIÈRE PÉNALE**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE, nommés ci-après "Parties Contractantes",**

**DÉSIREUX** de rendre plus efficaces la recherches, la poursuite et la répression du crime dans les deux pays par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

**PARTIE I: DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**ARTICLE PREMIER**

**Obligation d'accorder l'entraide judiciaire**

1. Les Parties Contractantes s'accordent, conformément aux dispositions du présent traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.
2. "Entraide judiciaire" s'entend de toute aide donnée par l'État requis à l'égard des enquêtes et des procédures en matière pénale menées dans l'État requérant, peu importe que l'aide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité compétente.
3. Par "matière pénale" on entend, en ce qui concerne le Canada, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction créée par une loi du Parlement ou de la législature d'une province et, en ce qui concerne la Roumanie, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction prévue par la loi roumaine.
4. Par "matière pénale" on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire ou douanière.
5. L'entraide judiciaire vise notamment :
  - a) la localisation de personne et personnes et l'objets, y compris leur identification;
  - b) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;
  - c) la transmission d'informations, de dossiers ou de documents;



- (d) providing objects, including lending exhibits;
- (e) searches and seizures;
- (f) taking evidence and obtaining statements;
- (g) authorizing persons from the Requesting State to be present when requests are executed;
- (h) making detained persons available to give evidence or assist in investigations;
- (i) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations;
- (j) taking measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime;
- (k) providing other assistance consistent with the objects of this Treaty.

## ARTICLE 2

### Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner specified by the Requesting State.
2. Upon request, the Requested State shall inform the Requesting State of the date and place of the execution of the request for assistance.
3. The Requested State may not refuse to execute a request on the grounds of bank secrecy.

## ARTICLE 3

### Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if:
  - (a) the Requested State is of the opinion that execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential public interest;
  - (b) there is sufficient basis for the Requested State to believe that executing the request would facilitate the prosecution of or imposition of penalties against the person who is the subject of the request by reason of that person's race, religion, nationality or political opinion; or
  - (c) the offence is regarded by the Requested State as being an offence only under military law.
2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.



- d) la transmission d'objets, y compris le prêt de pièces à conviction;
- e) la perquisition, fouille et saisie;
- f) la prise de témoignages et de dépositions;
- g) l'autorisation de la présence de personnes de l'État requérant à l'exécution des demandes;
- h) l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues, afin qu'elles témoignent ou aident à l'avancement des enquêtes;
- i) l'assistance en vue de faciliter la comparution de témoins ou d'aider à l'avancement des enquêtes;
- j) les mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité;
- k) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent traité.

## ARTICLE 2

### Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière exprimée par l'État requérant.
2. Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.
3. L'État requis ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser l'exécution d'une demande.

## ARTICLE 3

### Entraide refusée ou différée

1. L'entraide peut être refusée si:
  - a) l'État requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa sécurité, à son ordre public, ou à un autre de ses intérêts publics fondamentaux;
  - b) des motifs suffisants permettent à l'État requis de croire que le fait de satisfaire à la demande faciliterait la poursuite ou l'imposition de sanctions contre la personne visée par la demande, en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ; ou
  - c) l'infraction est qualifiée par l'État requis d'infraction purement militaire.
2. L'entraide peut être différée si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis.



3. The Requested State shall inform the Requesting State without delay if it decides not to comply in whole or in part with a request for assistance or to postpone execution of the request and shall provide reasons for so doing.
4. Before refusing a request or postponing its execution, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

## PART II - SPECIFIC PROVISIONS

### ARTICLE 4

#### Locating and Identifying Persons and Objects

The competent authorities in the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

### ARTICLE 5

#### Service of Documents

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for this purpose by the Requesting State.
2. The Requesting State shall transmit the request for service of a document relating to a reply or to an appearance in the Requesting State within a reasonable time before the date provided for the reply or the appearance.
3. The Requested State shall transmit proof of service where possible in the form requested by the Requesting State.

### ARTICLE 6

#### Provision of Information, Documents, Files and Objects

1. The Requested State shall provide copies of the information, documents and records in the possession of government departments and public authorities that are available to the public.
2. The Requested State shall provide the information, documents, records and objects in the possession of government departments and public authorities that are not available to the public, to the same extent and under the same conditions as it would make them available to its own law enforcement or judicial authorities.
3. The Requested State may provide certified true copies of any record or document unless the Requesting State expressly requests the originals.
4. Original records, documents or objects provided to the Requesting State shall be returned to the Requested State, upon request, as soon as possible.



3. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et en fournit les motifs.
4. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. L'État requérant qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

## **PARTIE II: DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

### **ARTICLE 4**

#### **Recherche ou identification de personnes**

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires pour tenter de trouver et d'identifier les personnes et les objets visés par la demande.

### **ARTICLE 5**

#### **Signification de documents**

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis pour fins de signification.
2. L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.
3. L'État requis transmet la preuve de signification, si possible, dans la forme exigée par l'État requérant.

### **ARTICLE 6**

#### **Fourniture d'information, de documents de dossiers et d'objets**

1. L'État requis fournit copie de l'information, des documents et des dossiers dont les ministères et autres autorités publiques sont en possession et qui sont par ailleurs disponibles au public.
2. L'État requis fournit les informations, documents, dossiers et objets dont les ministères et autres autorités publiques sont en possession, mais qui ne sont pas disponibles au public, dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'il les mettrait à la disposition de ses propres autorités d'exécution de la loi ou autorités judiciaires.
3. L'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de tout dossier ou document, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.
4. Les dossiers ou documents originaux ou objets remis à l'État requérant sont retournés à l'État requis dans les meilleurs délais, à la demande de ce dernier.



5. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, records, documents or objects shall be provided in the form or accompanied by such certification as specified in the request in order that they will be admissible in evidence under the law of the Requesting State.

#### ARTICLE 7

##### Search and Seizure

1. The Requested State shall execute requests for search and seizure.
2. The competent authority that executes a request for search or seizure shall provide all the information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances in which they were seized.

#### ARTICLE 8

##### Taking of Evidence and Statements in the Requested State

1. A person requested to testify or produce documents, records or objects in the Requested State shall be compelled, if necessary, by summons, or order, to appear and to testify and to produce such documents, records and objects in accordance with the law of the Requested State.
2. To the extent not prohibited by the law of the Requested State, the authorities of the Requesting State and other persons specified in the request shall be authorized to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State.
3. The right to participate in proceedings shall include the right of any person present to ask questions. The persons present at the execution of a request may make a verbatim transcript of the proceedings and use technical means for this purpose.

#### ARTICLE 9

##### Presence of Designated Parties for the Execution Execution of the Request in the Requested State

The authorities of the Requesting State and other persons specified in the request shall be authorized, to the extent not prohibited by the law of the Requested State, to be present at the execution of the request.



5. Dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, les dossiers, les documents ou les objets sont transmis suivant la forme indiquée à la demande ou accompagnés par les certificats demandés par l'État requérant de façon à ce qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de l'État requérant.

#### **ARTICLE 7**

##### **Perquisition, fouille et saisie**

1. L'État requis exécute les demandes de perquisition, fouille et saisie.
2. L'autorité compétente qui exécute une demande de perquisition, fouille et saisie fournit tous les renseignements que peut exiger l'État requérant concernant, entre autres, l'identité, la condition, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, dossiers ou objets qui ont été saisis ainsi que les circonstances de la saisie.

#### **ARTICLE 8**

##### **Prise de témoignages et de dépositions dans l'état requis**

1. Une personne dont l'État requérant demande le témoignage ou la production de documents, dossiers ou objets dans l'État requis doit être contrainte, si nécessaire par assignation ou ordonnance, à comparaître et témoigner et à produire de tels documents, dossiers et objets, conformément aux exigences de la loi de l'État requis.
2. Les autorités de l'État requérant et autres personnes désignées dans la demande seront autorisées, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, à être présentes à l'exécution de la demande et à participer aux procédures dans l'État requis.
3. Le droit de participer aux procédures comprend le droit pour toute personne présente de poser des questions. Les personnes présentes à l'exécution d'une demande peuvent faire une transcription textuelle des procédures et utiliser des moyens techniques à cette fin.

#### **ARTICLE 9**

##### **Présence des intéressés aux procédures dans l'état requis**

Les autorités de l'État requérant et les autres personnes désignées dans la demande seront autorisées, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, à être présentes à l'exécution de la demande.



**ARTICLE 10****Making of Detained Persons Available  
to Give Evidence or Assist in  
Investigations in the Requesting State**

1. A person detained in the Requested State shall, upon request, be transferred temporarily to the Requesting State to assist investigations or testify in proceedings, provided that the person consents.
2. When the person transferred is required to remain in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall keep this person in custody and shall return the person to the Requested State following execution of the request.
3. If the sentence imposed on the person transferred ends or if the Requested State informs the Requesting State that this person no longer has to be detained, that person shall be set at liberty and be treated as a person whose presence in the Requesting State was obtained pursuant to a request to this effect.

**ARTICLE 11****Providing Evidence and Assisting in  
Investigations in the Requesting State**

The Requested State shall invite a person to assist in an investigation or to appear as a witness in the Requesting State and shall seek that person's consent thereto. The Requesting State shall inform this person, in the request, of the expenses and allowances payable.

**ARTICLE 12****Safe Conduct**

1. Subject to paragraph 2 of Article 10, a person present in the Requesting State pursuant to a request made for this purpose shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in the Requesting State in respect of any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply where a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of 30 days after being officially notified that the person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.
3. Any person who fails to appear in the Requesting State shall not be subjected to any penalty or compulsory measure in the Requested State or in the Requesting State.



## ARTICLE 10

### Détenus mis à la disposition de l'état requérant en vue de témoigner ou d'aider à une enquête dans l'état requérant

1. Une personne détenue dans l'État requis est, sur demande, transférée temporairement dans l'État requérant en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, pourvu qu'elle y consente.
2. Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de l'État requis, l'État requérant garde cette personne en détention et la remet à l'État requis suite à l'exécution de la demande.
3. Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si l'État requis informe l'État requérant que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'État requérant suite à une demande à cet effet.

## ARTICLE 11

### Témoignage dans des procédures et aide aux enquêtes dans l'état requérant

L'État requis, sur demande, invite une personne à aider à une enquête ou à comparaître comme témoin dans l'État requérant et cherche à obtenir le consentement de cette dernière. L'État requérant informe dans la demande cette personne des frais et indemnités payables.

## ARTICLE 12

### Sauf-conduit

1. Sous réserve du paragraphe (2) de l'article 10, toute personne présente dans l'État requérant suite à une demande à cet effet, ne peut être poursuivie, détenue, soumise à quelque restriction de sa liberté individuelle dans cet État à l'égard de faits antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans une procédure autre que celle visée à la demande.
2. Le paragraphe (1) du présent article cesse de s'appliquer lorsque la personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les 30 jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.
3. Toute personne faisant défaut de comparaître dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis ou dans l'État requérant.

## ARTICLE 13

### Produits de la criminalité

1. L'État requis, sur demande, cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et notifie à l'État requérant le résultat de ses recherches.



**ARTICLE 13****Proceeds of Crime**

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.
2. When pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to restrain, seize and confiscate such proceeds.
3. The proceeds of crime confiscated pursuant to a request made under this Treaty, shall accrue to the Requested State unless it otherwise agreed.

**ARTICLE 14****Compensation and Enforcement of Fines**

The Requested State shall, to extent permitted by its law, assist in compensating the victims of crime and in collecting fines imposed in criminal prosecutions.

**PART III: PROCEDURE****ARTICLE 15****Contents of Requests**

1. Requests for assistance shall indicate, in all cases:
  - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
  - (b) the nature of the investigation or proceedings and include a summary of the relevant facts and a copy of the applicable laws;
  - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
  - (d) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
  - (e) any time limit within which compliance with the request is desired.
2. Requests for assistance shall also contain the following information:
  - (a) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure or the location, restraint or forfeiture of proceeds of crime, a statement indicating the basis for belief that evidence or proceeds of crime may be found in the territory of the Requested State;
  - (b) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;



2. Lorsque conformément au paragraphe (1) du présent article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures permises par son droit en vue de le bloquer, le saisir ou le confisquer.
3. Le produit du crime, confisqué suite à une demande présentée aux termes de ce traité, revient à l'État requis à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

#### ARTICLE 14

##### Dédommagement et exécution des amendes

L'État requis, selon les conditions prévues par son droit, aide au dédommagement des victimes du crime et à la perception de peines pécuniaires infligées dans des poursuites pénales.

### PARTIE III: PROCÉDURE

#### ARTICLE 15

##### CONTENU DES DEMANDES

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :
  - a) l'identification de l'autorité compétente qui a charge de l'enquête ou de la procédure visée par la demande;
  - b) une brève description de la nature de l'enquête ou des procédures de même qu'un exposé des faits pertinents et une copie des lois applicables;
  - c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
  - d) une stipulation ayant trait à la confidentialité, et les motifs la justifiant; et
  - e) une indication du délai d'exécution souhaité.
2. Les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants :
  - a) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, de perquisition, fouille et saisie, ou de localisation de blocage ou de confiscation de produits d'un crime, un exposé indiquant les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve ou les produits du crime se trouvent sur le territoire de l'État requis;
  - b) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;



- (c) in the case of lending of exhibits, the place where the exhibits are located in the Requested State, the person or class of persons who will have custody of the exhibits in the Requesting State, the place to which they will be removed, any tests to be conducted and the date by which they will be returned;
  - (d) in the case of making detained persons available to the Requesting State, the persons or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.
3. If necessary and to the extent possible, requests for assistance shall contain the following information:
    - (a) the name, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceeding;
    - (b) details concerning any particular procedure the Requesting State wishes the executing authorities to follow and the reasons therefor.
  4. If the Requested State is of the opinion that the information contained in the request is insufficient to enable the request to be executed, it may request additional information.
  5. Requests shall be made in writing. In urgent cases, a request may be made orally, but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

## ARTICLE 16

### Central Authorities

For the purposes of this Treaty, all requests and replies to them shall be transmitted and received by the central authorities, which shall communicate directly with each other. For Canada, the central authority shall be the Minister of Justice or the officials designated by that Minister; for Romania, the central authority shall be the Department of Justice.

## ARTICLE 17

### Confidentiality

1. After consulting the Requesting State, the Requested State may request that the information or evidence provided or the source of this information or evidence remain confidential or be disclosed or used only except subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The Requested State shall, to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken in furtherance of the request. If the request cannot be executed in accordance with this confidentiality requirement, the Requested State shall notify the Requesting State prior to executing the request. The Requesting State shall then decide whether the request should be executed.



- c) dans le cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, le lieu où les pièces se trouvent dans l'État requis, les personnes ou catégories de personnes qui en auront la garde dans l'État requérant, l'endroit où elles seront acheminées, les examens auxquels elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront retournées;
  - d) dans le cas d'une demande visant la mise à disposition de l'État requérant de détenus, les personnes ou la catégorie de personnes qui assureront la garde au cours de transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour.
3. Au besoin, et dans la mesure du possible, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :
- a) l'identité et la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent;
  - b) des précision et leurs motifs concernant toute procédure particulière que l'État requérant souhaiterait voir suivie.
4. Si l'État requis estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes, il peut demander que lui soient fournis des renseignements supplémentaires.
5. Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence, la demande peut être formulée verbalement, mais elle doit faire l'objet d'une confirmation écrite dans les plus brefs délais.

## ARTICLE 16

### Autorités centrales

Aux termes du présent traité, toutes les demandes et leur réponse sont transmises et reçues par les autorités centrales qui communiquent directement entre elles. Au Canada, l'autorité centrale est constituée du ministre de la Justice ou des fonctionnaires qu'il désigne; en Roumanie, l'autorité centrale est le Ministère de la Justice.

## ARTICLE 17

### Confidentialité

1. L'État requis peut demander, après avoir consulté l'État requérant, que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.
2. L'État requis protège, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise par suite de cette demande, pour en permettre l'exécution. Si la demande ne peut être exécutée tout en respectant cette exigence de confidentialité, l'État requis en informe l'État requérant avant de procéder à l'exécution de la demande. L'État requérant décide alors si la demande doit être exécutée.



**ARTICLE 18****Limitation on Use of Information**

The Requesting State shall not use or disclose the information or evidence provided for purposes other than those set out in the request without the prior consent of the central authority of the Requested State.

**ARTICLE 19****Certification and Authentication**

The documents, records or objects transmitted under this Treaty shall not require certification or authentication, except as specified in Article 6.

**ARTICLE 20****Language**

Requests and supporting documents shall be in or accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

**ARTICLE 21****Expenses**

1. The Requested State shall meet the costs of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:
  - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Article 10 or 11 of this Treaty;
  - (b) the expenses and fees of experts, whether they have been incurred in the Requested State or the Requesting State;
  - (c) the expenses of translation, interpretation and transcription.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.



**ARTICLE 18****Restriction de l'utilisation des renseignements**

L'État requérant ne peut utiliser ni divulguer l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

**ARTICLE 19****Authentification**

Les documents, dossiers ou objets transmis en vertu du présent traité ne requièrent aucune forme d'authentification à l'exception de ce qui est indiqué à l'article 6.

**ARTICLE 20****Langues**

Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives, une traduction de celles-ci dans l'une des langues officielles de l'État requis.

**ARTICLE 21****Frais**

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant :
  - a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'État requis et tous les frais et indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requis suite à une demande aux termes des articles 10 ou 11 du présent traité;
  - b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant;
  - c) les coûts de traduction, d'interprétation et de transcription.
2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande comporte des frais de nature exceptionnelle, les Parties Contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

**PART IV: FINAL PROVISIONS**

**ARTICLE 22**

**Other Assistance**

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties, whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

**ARTICLE 23**

**Consultations**

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and application of this Treaty.

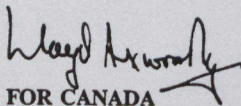
**ARTICLE 24**

**Entry into Force and Termination**

1. This Treaty shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that their legal requirements have been complied with.
2. This Treaty shall apply to any request made after its entry into force, even if the relevant acts or omissions occurred before that date.
3. Each Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect one year after the date on which notification was given to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at *Ottawa* this *25<sup>th</sup>* day of *May*  
 One Thousand nine hundred and ninety-eight, in the English, French and Romanian languages, each version being equally authentic.

  
 FOR CANADA

Lloyd Axworthy

  
 FOR ROMANIA

Andrei Plesu



**PARTIE IV: DISPOSITIONS FINALES**

**ARTICLE 22**

**Autres formes d'entraide**

Le présent traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties Contractantes, que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties Contractantes de se venir en aide ou de continuer de se venir en aide en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement.

**ARTICLE 23**

**Consultation**

Les Parties Contractantes se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, relativement à l'interprétation et l'application du présent traité.

**ARTICLE 24**

**Entrée en vigueur et dénonciation**

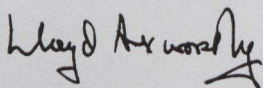
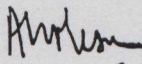
1. Le présent traité entrera en vigueur à la dernière date à laquelle les Parties Contractantes se seront notifiées l'accomplissement des procédures légales requises.
2. Le présent traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur même si les actes pertinents ont eu lieu avant cette date.
3. Chaque Partie Contractante peut mettre fin au présent traité. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle a été notifiée à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment autorisés, ont signé le présent traité.

FAIT en deux exemplaires à *Ottawa*, ce *25<sup>e</sup>* jour de *mai*, mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en langues française, anglaise et roumaine, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

POUR LA ROUMANIE

Lloyd Axworthy

Andrei Plesu





Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Treaty Between the Government of Canada and the Government of Romania on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters*, done at Ottawa on May 25, 1998, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme du *Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Roumanie*, fait à Ottawa le 25 mai 1998, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/29

ISBN 0-660-61112-0

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/29

ISBN 0-660-61112-0



LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01001083 6

Storage

CA1 EA10 99T29 EXF

Canada

Mutual legal assistance : treaty  
between the Government of Canada  
and the Government of Romania on  
mutual legal assistance i

58487749

